Sommario

[Strategie comunicative della lingua tedesca (1° anno)](#_Toc77601612)

[Prof. Sandro M. Moraldo 1](#_Toc77601613)

[Esercitazioni di lingua tedesca (1° anno)](#_Toc77601614)

[Dott. Christine Arendt; Dott. Beate Lindemann 3](#_Toc77601615)

[Esercitazioni di traduzione di lingua tedesca (1° anno)](#_Toc77601617) [Dott. Christine Arendt; Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Beate Lindemann 5](#_Toc77601618)

# Strategie comunicative della lingua tedesca (1° anno)

## Prof. Sandro M. Moraldo

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Der Kurs befasst sich mit den Themen *Text*, *Textualität*, *Textdesign* und den unterschiedlichen Ausdrucksmitteln der schriftlichen Kommunikation. Er vermittelt den Lernenden zum einen Grundlagen der Textlinguistik und zum anderen die Methodologie der stilistischen Analyse deutscher Texte. Dabei werden anhand von Texten aus deutschsprachigen Zeitschriften u.a. textlinguistische, stilistische und rhetorische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache untersucht.

Der Kurs führt sowohl in die Theorie als auch in die Praxis der Textlinguistik und der stilistischen Textanalyse ein. Daher ist ein Teil des Kurses theoretisch-methodologischen Aspekten gewidmet, während in einem anderen Teil den Kursteilnehmern die Möglichkeit geboten wird, sich mit der Analyse von Texten aus verschiedenen Themenbereichen (Wirtschaft, Politik, Kultur, Medien, internationale Beziehungen usw.) auseinanderzusetzen. Die selbstständige Arbeit soll dabei auch im Unterricht selbst stark gefördert werden.

Das Seminar soll durch die Vermittlung von theoretischem und anwendbarem Handlungswissen das Bewusstsein der Studierenden fördern, die unterschiedlichen Text-Ebenen und deren Informationsstrukturierung wahrzunehmen und praktisch umzusetzen. Am Ende des Kurses werden die Studiernden in der Lage sein, Aspekte der Kohärenz und Kohäsion in Texten zu erkennen, Unterschiede zwischen Mündlichkeit – Schriftlichkeit, auch unter dem Gesichtspunkt der Neuen Medien zu bestimmen, textlinguistische Merkmale in ausgewählten Textsorten, besonders Zeitungsartikeln nachzuweisen und die Standardvarietäten des Deutschen zu identifizieren.

Der Kurs findet im 2. Semester des Akademischen Jahre 2020/2021 statt.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Ausdrucksmittel in der schriftlichen Kommunikation.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft,* Kröner, Stuttgart, 1990 [BM].

K.H. Göttert, *Einführung in die Rhetorik,* Fink, München, 1998 (S. 44-64) [GT].

H. Vater, Einführung in die Textlinguistik, Fink, München 1992. [VT].

Weitere bibliographische Hinweise werden im Laufe des Kurses bekannt gegeben.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Phasen von Frontal- und interaktivem Unterricht.

Neben den Vorlesungen ist eine Reihe von Übungen (“Esercitazioni”; 20 Stunden, Dott.ssa L. Salvato, eigene Bibliographie) vorgesehen, in denen sich die Kursteilnehmer intensiv und eigenständig mit der Praxis der stilistischen Textanalyse auseinandersetzen.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Die Gesamtnote setzt sich in gleichem Maße (d.h. je zu einem Drittel) aus der Beurteilung der Prüfungskomponenten zusammen: 1. deutsche Sprache, 2. Präsentations- und Analysetechnik und 3. Kenntnis der Theorie und Praxis der kommunikativen Textstrategien.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 2 2/6 del voto finale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Die Studierenden werden gebeten, die *Blackboard-*Seiten regelmäßig zu überprüfen.

Vorkenntnisse in der Textlinguistik sind erwünscht, aber nicht erforlderlich, um erfoglreich das Seminar zu bestehen.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Die Sprechzeiten des Dozenten hängen an seinem Büro aus (via Necchi 9, Zimmer 320).

enti.

# Esercitazioni di lingua tedesca (1° anno)

## Dott. Christine Arendt; Dott. Beate Lindemann

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten zielen darauf ab, in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau zu erreichen, das einem fortgeschrittenen Niveau C1+ des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Ziel des Kurses ist es, eine kompetente Sprachverwendung im Bereich der mündlichen und schriftlichen Textproduktion zu erreichen. Hierzu werden die Techniken zur informativen Darstellung von Sachverhalten und zur kritischen Stellungnahme zu einem Thema vermittelt. Weiterhin wird die mündliche Sprachfertigkeit in Debatten zu fachspezifischen Themen geschult.

Am Ende des Kurses werden die Studierenden in der Lage sein, Texte unterschiedlicher Gattung mit thematischem Bezug auf ihre Studienrichtung schriftlich wie auch mündlich zu präsentieren und ihre Meinung in einer kritischen Stellungnahme zum Ausdruck zu bringen. Vor diesem Hintergrund verfassen die Studierenden im Schriftlichen einen Aufsatz von circa 600 Wörtern und präsentieren bzw. diskutieren im Mündlichen fachspezifische Thematiken.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Mündliche und schriftliche Textproduktion mit Bezug auf die studienspezifischen Themenschwerpunkte unter Berücksichtigung verschiedener Textgattungen.

Auf der Grundlage von aktuellen fachbezogenen Texten aus deutschsprachigen Tages- und Wochenzeitungen und relevanten Fachpublikationen sowie audio-visuellen Beiträgen werden im Unterricht die mündlichen und schriftlichen Kompetenzen vertieft.

Das aktuelle detaillierte Unterrichtsprogramm der einzelnen Sprachkurse steht auf der Plattform Blackboard zur Verfügung und wird im Unterricht bekannt gegeben. Neben der aktiven Teilnahme an den Sprachkursen (esercitazioni) ist die ergänzende autonome Vorbereitung der im Unterricht behandelten Inhalte unbedingt notwendig.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

Nachschlagewerke

*Duden - Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch, 9. überarbeitete und aktualisierte Auflage,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2016.

Duden - *Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2019.

*Duden - Das Stilwörterbuch*, 10*. Auflage*, Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2017.

*Duden - Das Synonymwörterbuch,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2019.

Studienrichtung Management

### U. Becky et al., Einfach zum Studium! Deutsch für den Hochschulzugang C1, telc Verlag, Frankfurt, 2019 (auch als E-Book erhältlich). ISBN 978-3-946447-15-3.

B. Lindemann, *Informieren und kommentieren. Materialien für den mündlichen Sprachgebrauch im Aufbaustudium DaF,* EDUCatt, Milano, 2009.

U. Turtur, *Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache,* Verlag Liebaug-Dartmann, Meckenheim, 2006.

Weitere Materialien und aktuelle Beiträge werden im Unterricht und im *Blackboard* zur Verfügung gestellt.

Studienrichtungen Literatur, Kommunikation, Sprachwissenschaft und Terminologie, Internationale Beziehungen

C. Arendt, *Argumentieren,* *Diskutieren, Formulieren. Arbeitsbuch für das Aufbaustudium Deutsch der Fachrichtungen Literatur, Kommunikation, Sprachwissenschaft und Terminologie,* EDUCatt, Milano, 2010.

K. Lodewick, *DSH & Studienvorbereitung,* Fabouda Verlag, Göttingen, 2004.

K. Lodewick, *DSH & Studienvorbereitung. Tipps-Lösungen-Hörtexte,* Fabouda-Verlag, Göttingen, 2004.

C. Rusch, *Meine freie deutsche Jugend,* Fischer Taschenbuch Verlag, 2005.

U. Turtur, *Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache,* Verlag Liebaug-Dartmann, Meckenheim, 2006.

Weitere Hinweise zur Bibliographie werden im Laufe des Kurses gegeben.

Die regelmäßige Lektüre deutschsprachiger Tages- bzw. Wochenzeitungen während des Studienjahres wird als Prüfungsvorbereitung vorausgesetzt (*Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Süddeutsche Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, Handelsblatt, Der Spiegel u.a.*).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Seminarstunden.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Schriftliche Prüfung: Selbstständiges Verfassen eines Aufsatzes mit thematischem Bezug auf die jeweiligen Studienrichtungen (circa 600 Wörter). Die Präsentation eines Sachtextes dient als Einleitung für einen Kommentar. Die Studierenden bringen ihre Meinung in einer kritischen Stellungnahme zum Ausdruck, indem sie Argumente gegenüberstellen und abwägen. Eine abschließende fundierte Schlussfolgerung soll den Leser überzeugen.

Mündliche Prüfung:

1. Präsentation und Kommentar eines fachspezifischen aktuellen Beitrags auf der Grundlage eines Zeitungsartikels, der vor der Prüfung ausgehändigt wird.
2. Kritische Stellungnahme und Diskussion einer Thematik, die während des Studienjahres behandelt wurde.
3. Die Studierenden sollen hierbei Argumente gegenüberstellen, abwägen und abschließend durch eine fundierte Schlussfolgerung den Gesprächspartner überzeugen. Eine adäquate Sprech- und Vortragsweise wird vorausgesetzt.

Während der Prüfungen sind ein- und zweisprachige Wörterbücher zugelassen.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten setzen in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau voraus, das dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

*Orario e luogo di ricevimento*

Alle Angaben zu den Sprechzeiten der Dozentinnen sowie weitere Hinweise sind der Internetplattform Blackboard zu entnehmen.

# Esercitazioni di traduzione di lingua tedesca (1° anno)

## Dott. Christine Arendt; Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Beate Lindemann

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten zielen darauf ab, in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau zu erreichen, das einem fortgeschrittenen Niveau C1+ des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Am Ende des Kurses werden die Studierenden in der Lage sein, Texte unterschiedlicher Gattung mit thematischem Bezug auf ihre Studienrichtung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche adäquat zu übersetzen und hierzu relevante Nachschlagewerke zu nutzen.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Ziel der Kurse ist es, die Lernenden mit den verfügbaren Hilfsmitteln (Fach- und Sachwörterbüchern, Nachschlagewerken usw.) und den Techniken zur fachsprachlichen Übersetzung vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische vertraut zu machen. Als Arbeitsgrundlage für die Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Italienische dienen Texte unterschiedlicher Gattung aus Tageszeitungen, (Fach-) Zeitschriften, fachbezogenen Publikationen sowie aus literarischen Werken. Es werden unterschiedliche Texttypologien berücksichtigt, für die je nach Fachbereich eine thematische Differenzierung vorgesehen ist.

Das aktuelle detaillierte Unterrichtsprogramm der einzelnen Sprachkurse steht auf der Plattform Blackboard zur Verfügung und wird im Unterricht bekannt gegeben. Neben der aktiven Teilnahme an den Sprachkursen (esercitazioni) ist die ergänzende autonome Vorbereitung der im Unterricht behandelten Inhalte unbedingt notwendig.

***BIBLIOGRAFIA[[3]](#footnote-3)***

 Zweisprachige Wörterbücher

L. Giacoma – S. Kolb (a cura di), *Il nuovo dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, 2019.

Langenscheidt, *Maxi-Wörterbuch Italienisch-deutsch/Deutsch-italienisch, 2003.*

*DIT Paravia - Il dizionario Tedesco-Italiano e Italiano-Tedesco*,Paravia, Torino, 2012.

Il Sansoni Tedesco, *Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Sansoni, Firenze, 2006.

Weitere Hinweise zur Bibliographie werden im Laufe des Kurses gegeben. Die behandelten Texte stehen am Ende des Studienjahres im Kopierzentrum bzw. auf der Internet-Plattform *Blackboard* zur Verfügung.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Seminarstunden.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Schriftliche Prüfung: Die Studierenden übersetzen je nach gewähltem Curriculum fach- und themenspezifische Texte vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische. Dabei werden insbesondere die Wortwahl (Fachwortschatz in Bezug auf die entsprechende Studienrichtung) und der Stil sowie die morphosyntaktische Korrektheit beurteilt. Während der Prüfung sind ein- und zweisprachige Wörterbücher zugelassen.

**AVVERTENZE E PREREQUISITI**

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten setzen in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau voraus, das dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

*Orario e luogo di ricevimento*

Alle Angaben zu den Sprechzeiten der Dozentinnen sowie weitere Hinweise sind der Internetplattform Blackboard zu entnehmen.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)
3. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-3)